

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 81 '44

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.101-110>

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫБОРОВ В
ИТАЛИИ В БРИТАНСКИХ, НЕМЕЦКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ СМИ**

Д.Ц. Доржиева¹, Е.А. Универсальюк²

Байкальский государственный университет, Иркутск, Россия

¹english1253@mail.ru, ²elenauniv@mail.ru

Аннотация. В статье представлен анализ освещения выборов в национальный парламент Италии в 2022 г. в авторитетных СМИ Британии, Германии и Италии. Целью авторов было выяснить отношение к итогам выборов журналистов в разных странах. Позиция журналиста должна быть объективной по отношению к освещаемому событию. Несмотря на это, авторы статей об итогах выборов зачастую используют определенную эмоционально окрашенную оценочную лексику, грамматические конструкции (например, Konjunktiv, абсолютную превосходную степень) и стилистические средства (метафоры, эпитеты, аллюзии) таким образом, чтобы выставить победившую партию в наименее выгодном свете. Тексты статей отличаются имплицитно, а зачастую и эксплицитно выраженной агрессивной тональностью. Авторы широко используют цитаты и ссылаются на авторитетные мнения, навешивают ярлыки и создают тревожные эмоциональные образы с целью вызвать недоверие читателей к новому правительству. Для достижения своей цели, а именно, создания крайне негативного образа Джорджи Мелони и представителей ее партии, авторы статей также тщательно подбирают фактический материал и прибегают к определенным приемам подачи информации. Результаты исследования можно использовать для изучения газетных текстов и лингвистики дискурса.

Ключевые слова: текст СМИ; парламентские выборы; партия «Братья Италии»; Джорджа Мелони; языковая репрезентация

Для цитирования: Доржиева Д.Ц., Универсальюк Е.А. Языковая репрезентация результатов выборов в Италии в британских, немецких и итальянских СМИ. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(1): 101–110 <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.101-110>

Original article

Philology studies
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.101-110>

**LANGUAGE REPRESENTATION OF THE RESULTS OF THE
ELECTIONS IN ITALY IN BRITISH, GERMAN AND ITALIAN MASS
MEDIA**

D.Ts. Dorzhieva¹, E.A. Universalyuk²

Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

¹english1253@mail.ru, ²elenauniv@mail.ru

Abstract. The authors analyze the coverage of the results of the parliamentary elections in Italy in 2022 in reputable mass media in Great Britain, Germany, and Italy. The aim of the authors was to study the attitude of journalists in different countries towards the results of the elections. The

journalist's position on the covered event should be impartial. Nevertheless, the authors of articles on the results of the elections often use emotionally coloured evaluative vocabulary, grammatical constructions (for example, Konjunktiv, absolute superlative degree) and stylistic devices (metaphors, epithets, allusions) in order to represent it to the disadvantage of the party that won. The texts of the articles are marked by implicitly and quite often explicitly expressed aggressive tonality. The authors widely use quotations and refer to authoritative opinions, label people and facts and create threatening emotional images to make readers' mistrust the new government. In order to obtain their goal, namely to create an extremely negative image of Giorgia Meloni and the representatives of her party, the authors of the articles also select facts very carefully and use specific techniques to present information. The results of the research can be used to study newspaper texts and linguistics of discourse.

Keywords: mass media text; parliamentary elections; “Brothers of Italy” party; Giorgia Meloni; language representation

For citation: Dorzhieva D.Ts., Universalyuk E.A. Language Representation of the Results of the Elections in Italy in British, German and Italian Mass Media. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(1): 101–110. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.1.101-110>

Влияние массмедиа на общественное мнение сложно преуменьшить, так как именно тексты СМИ предоставляют информацию и экспертный анализ значимых событий в стране и в мире, формируют отношение к ним и к личностям, которые в них фигурируют. Согласно Л.Н. Федотовой, текст СМИ дает нам представление, откуда в сознание масс могут проникнуть определенные стереотипы, предпочтительные модели поведения, знания о политических личностях и т.д. [1, с. 225].

25 сентября 2022 года в Италии прошли внеочередные парламентские выборы, по результатам которых наибольшее количество голосов получила правоцентристская коалиция партий «Братья Италии», «Лига Севера», «Вперед, Италия» и «Мы, умеренные». При этом партия «Братья Италии», возглавляемая Джорджей Мелони, стала главной политической силой страны [2].

Мы проанализировали статьи по итогам выборов в качественных СМИ Италии, Германии и Англии, чтобы выяснить, как выражают свое отношение к результатам голосования журналисты в разных европейских странах и какими языковыми средствами представлена данная оценка. Задача данной статьи заключается в том, чтобы изучить итальянские, немецкие и английские материа-

лы на тему выборов в Италии и проанализировать, в каком свете – благоприятном или неблагоприятном – подается победа правых и фигура Мелони.

В статье «Гардиан» журналист напрямую высказывает свое отношение к победе ультраправых на выборах в Италии: “From Italy to Sweden, Hungary to France, the far right is once again a force to be reckoned with. Its hostility towards immigrants encourages xenophobes everywhere, including in Russia. Its social conservatism threatens hard – won LGBTQ+ rights”. (От Италии до Швеции, от Венгрии до Франции, приходится снова иметь дело с ультраправыми силами. Их враждебность по отношению к иммигрантам становится причиной ненависти к иммигрантам повсюду, включая Россию. Их социальный консерватизм угрожает правам ЛГБТК+, которые с таким трудом удалось отстаивать) [3].

В другой статье «Гардиан» «Братьев Италии» открыто называют фашистами: “‘post-fascist’ BrothersofItaly” (постфашистские «Братья Италии»), “Meloni’s ‘post-fascist’ party” (постфашистская партия Мелони), “neofascist origins” (неофашистское происхождение) [4].

В статье немецкого издания «Tagesschau» автор поясняет, что партия Мелони является одной из партий-преемниц неофашистской партии Итальянское социальное движение (ИСД), основанной после окончания Второй мировой войны сторонниками Муссолини. Автор подчеркивает, что Мелони привержена корням своей партии: на логотипе «Братьев Италии» горит трехцветное пламя, напоминающее о Муссолини и являющееся символом правых. Приводя цитату Мелони о том, что она этим гордится, – „Siesagt, sieseī „stolz“ darauf “ – автор использует не только Конъюнктив I для передачи косвенной речи с целью дистанцироваться от содержания высказывания, но и ставит в кавычки „stolz“ («гордится») для выражения иронической, отрицательно-оценочной коннотации. [5]

В немецкой статье, опубликованной на сайте WDR, автор открыто называет Мелони «главой националистической, критикующей ЕС и отчасти расистской партии» („Giorgia Meloni, Chefin der nationalistischen, EU-kritischen und teils

rassistischen Partei...”). Автор приводит цитаты немецких политиков, обеспокоенных результатами выборов: „Der CDU-Außenpolitiker Jürgen Hart verweist auf die haarsträubenden Ansichten der Parteimitglieder von Wahlgewinnerin Meloni.“ («Представитель ХДС по иностранным делам Юрген Харт указывает на возмутительные убеждения членов партии победительницы выборов Мелони»); „Das sei extrem beunruhigend für alle Europäerinnen und Europäer, sagt Geese.“ («Это крайне тревожно для всех европейцев, говорит Гиз.»); „Der FDP-Europaexperte Alexander Graf Lambsdorff befürchtet, dass es in der EU schwieriger werde mit Italien zusammenzuarbeiten.“ («Эксперт СвДП по Европе Александр Граф Ламбсдорф опасается, что в ЕС будет сложнее сотрудничать с Италией»). Статья представляет партию правых консерваторов во главе с Мелони исключительно в негативном свете, противопоставляя им бывшего премьера Италии и члена демократической партии Драги – „allseits geachteten Mario Draghi“ («всеми уважаемый Марио Драги»), „Draghi genießt hohes Ansehen beiden Italienern“ («Драги пользуется большим уважением у итальянцев»).

В параграфе, посвященном политической фигуре Мелони, автор приводит ее цитату „sie sei "keine Gefahr für die Demokratie"“ («она "не представляет опасности для демократии"»). Фраза «не представляет опасности для демократии» взята в кавычки и явно отражает недоверие автора к данному высказыванию. Далее автор обосновывает свою позицию: „Sie hat die Brüssler EU-Bürokratie kritisiert und den rechtsnationalen ungarischen Ministerpräsidenten Viktor Oban verteidigt, nachdem die EU-Kommission empfohlen hatte, Ungarn wegen demokratischer Defizite und Korruptionsvorwürfen mehrere Milliarden Euro zu sperren.“ («Она критиковала бюрократию ЕС в Брюсселе и защищала правого премьер-министра Венгрии Виктора Обана, после того как Комиссия ЕС рекомендовала Венгрии заморозить несколько миллиардов евро из-за дефицита демократии и обвинений в коррупции») [6].

Автор статьи об итогах выборов, опубликованной Итальянским информационным агентством, более осторожен в оценке, выражает ее косвенно с по-

мощью таких языковых средств, как, например, метафора: “rivoluzione elettorale” (выборы-революция), “terremotielettorali” (выборы-землетрясение), “l'emorragia di consensi” (кровоточащее одобрение), “vittima” (жертва), “tracollo” (крушение), “rifugiati nell'astensione” (ищущие убежище в воздержании); абсолютная превосходная степень: “fedeltà elettorale bassissima” (нижайший процент явки на выборах); превосходная степень, выраженная приставкой *stra-*: “stragrande” (преогромный); эпитеты: “disastroso” (катастрофический), оксюморон “sconfitto vincente” (поражение, одерживающее победу); аллюзия: “derby” (дерби). Таким образом, выборы в Италии, точнее их итоги, сравниваются с революцией, стихийным бедствием, кровоточащей раной, поражением на войне или в спортивном соревновании. В конце статьи автор упоминает о «вине подобного результата» (“l'accolpita del risultato”), давая тем самым понять, что не согласен с результатами выборов [7].

На сайте Deutschlandfunk была опубликована статья, в центре внимания которой оказались не только результаты выборов в Италии, но в первую очередь их значение для Европы. Автор подчеркивает значимость Италии для Европейского союза: „In Zeiten des Kriegs in der Ukraine und der Energiekrise sind die europäischen Staaten enger zusammengedrückt. Als drittgrößte Volkswirtschaft der EU und fünftgrößter Truppensteller der NATO (noch vor dem Vereinigten Königreich) hat Italien eine tragende Rolle.“ («Во время войны на Украине и энергетического кризиса европейские государства стали более сплоченными. Будучи третьей по величине экономикой ЕС и пятым по величине поставщиком войск в НАТО (даже опережая Великобританию), Италия играет важную роль»).

Автор не высказывает эксплицитно свою позицию по отношению к результатам выборов, однако подбор и подача информации представляет правых во главе с Мелони в менее привлекательном свете, чем их леволиберальных оппонентов. При описании кандидатов автор называет партию «Братьев Италии» постфашистской, а в комментарии к фото Берлускони, члена союза правых партий, указывает: „Italiens Ex-Ministerpräsident und, Forza Italia'-Parteichef Silvio

Berlusconi sorgte vor den Wahlen für Empörung, als er erklärte, sein Freund Wladimir Putin sei zum Einmarsch in die Ukraine gedrängt worden.” («Экс-премьер-министр Италии и лидер партии "Вперед, Италия" Сильвио Берлускони вызвал возмущение в преддверии выборов, когда заявил, что его друга Владимира Путина подтолкнули к вторжению на Украину») [8].

В то время как левоцентристскую партию во главе с Летта автор представляет читателю как «сестру СДПГ» („die SPD-Schwester“), а в комментарии к фото Летта указывает: „Enrico Letta, Chef der sozialdemokratischen PD, hat es geschafft ein Mitte-Links-Bündnis zu schmieden“ («Энрико Летта, глава Социал-демократической партии Германии, сумел создать левоцентристский альянс»).[8]

Джорджо Мерло в своей статье на сайте Хаффпост говорит о «худших временах для итальянской демократии» (“stagionipeggioridellademocraziaitaliana”), об «аномалии, которую нельзя не осуждать» (“unaanomaliachenonsipuò nondenunciare”), «реакционном сдвиге» (“derivailiberale”), «опасности для демократии» (“dell’allarmedemocratico”), возврате к печальному упадническому прошлому (“ritornodiunpassatotristedecadente”). Итоги выборов журналист резюмирует парадоксом «настолько хуже, насколько лучше» (“tantopeggiotantomeglio”), а программу пришедшей к власти партии называет «пост идеологическим вздором» (“cianfrusagliepostideologiche”). Не обходится автор и без упоминания фашистской природы «Братьев Италии»: “rischio fascismo” («риск фашизма»). [9]

В подавляющем большинстве авторская позиция в текстах СМИ представлена резко негативным отношением к результатам выборов. Тексты отличаются имплицитно, а в ряде случаев и эксплицитно выраженной агрессивной тональностью. Вместо того чтобы привести логические аргументы против политической повестки союза правых партий, авторы прибегают к цитатам и авторитетным мнениям, навешиванию ярлыков и созданию тревожных эмоциональных образов с целью дискредитировать Мелони и ее партию.

Реакция СМИ оказалась настолько острой, что редакция немецкой качественной прессы FAZ была вынуждена опубликовать статью, в которой автор отмечает «неадекватную» реакцию в Европе на результаты выборов в Италии – „ Es war schon übergriffig, dass die Präsidentin der EU-Kommission kurz vor der Wahl präventiv mit Rechtsstaatsverfahren gegen das Land drohte. Dass Politiker in Deutschland und Frankreich, dort sogar die Premierministerin, nun die Beachtung von Menschenrechten oder der Demokratie verlangen, ist alarmistisch. Söder entpartnerte im Eifer des Gefechts sogar die Forza Italia, mit der die CSU in Straßburg in einer Fraktion sitzt.“ («Чрезмерным же стало то, что незадолго до выборов президент Европейской комиссии предупредила, что против страны будут возбуждены дела по нарушению верховенства закона. То, что политики в Германии и Франции, в том числе премьер-министр, требуют соблюдения прав человека или демократии, вызывает тревогу. На Западе Зедер даже отрекся от партии «Вперед, Италия», с которой ХСС входит в одну фракцию в Страсбурге») – и указывает на то, что жители Италии голосовали демократично и их решение нужно уважать: „Wenn sich unter 35 Millionen Bürgern in einer demokratischen Wahl eine Mehrheit für drei rechte Parteien entscheidet, dann hat das der Rest der EU zuallererst einmal zu respektieren.“ («Если на демократических выборах среди 35 миллионов граждан большинство проголосует за три правые партии, то это, прежде всего, то, что остальная часть ЕС должна уважать»).

Политический плюрализм и свобода мнений являются основой демократического общества, однако сегодня в западных СМИ все, что не соответствует леволиберальной картине мира, обозначается праворадикальными и даже экстремистским. Подтверждением этому служит острая и преимущественно негативная реакция европейских политиков и средств массовой информации на результаты выборов в Италии: «Так, премьер-министр Франции Элизабет Борн, ссылаясь на слова главы Еврокомиссии (ЕК) Урсулы фон дер Ляйен, заявила, что в ЕС есть «определенный набор ценностей», которые все должны соблюдать, в частности «в области прав человека, уважения других, уважения права

на аборт». Глава МИД Испании социалист Хосе Мануэль Альбарес, комментируя победу госпожи Мелони, был менее сдержан в оценках. «Это момент неопределенности, а в моменты неопределенности популизм всегда приобретает значение и всегда заканчивается одинаково – катастрофой», – дал неутешительный прогноз господин Альбарес. Госпожа фон дер Ляйен и вовсе не стала ждать выборов, а еще накануне заявила, что у Европы есть «инструменты» для борьбы с Италией, если дела пойдут в «трудном направлении», напомнив, что ЕК принимает меры против правых правительств Польши и Венгрии... Евро-союз волнует вопрос соблюдения либеральных ценностей, жесткая позиция по мигрантам, ЛГБТ-сообществу, инициативы Мелони по поводу каких-то ограничений в отношении мечетей и так далее» [10]. Статистический анализ зарубежной прессы показал, что 80 % авторов статей негативно настроены в отношении результатов выборов в Италии, в то время как только 20 % из них настроены нейтрально и пытаются сгладить негативные реакции других источников.

И.П. Лысакова пишет о необходимости через СМИ формировать дискурс гуманизма, уважения другого и признания неизбежной и необходимой инаковости другого и других, корректности и совместной ответственности, настроенности на конструктивное взаимодействие и движение к согласию через диалог [11, с. 242].

Список литературы

1. Федотова Л.Н. *Контент-анализ в арсенале социологии. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования.* Часть 2. М.: Изд-во Моск. ун-та; 2004. 416 с.
2. Маслова Е. *По-братски. В Италии пришли к власти постфашисты. Почему их считают наследниками Муссолини и стоит ли их бояться?* URL: https://lenta.ru/articles/2022/10/08/it_conserv [дата обращения: 06.11.2022].
3. Clarke S., Voce A. Italian election 2022: live official results. *The Guardian.* 2022. URL: <https://www.theguardian.com/world/ng-interactive/2022/sep/25/italian-election-2022-live-official-results> [дата обращения: 05.11.2022].
4. Italy election: who's running, who will win, and why does it matter? *The Guardian.* 2022. URL: <https://www.theguardian.com/world/2022/sep/08/italy-election-analysis-far-right-brothers-of-italy-coalition-eu> [дата обращения: 29.10.2022].

5. Radikale Rechte feiert „Nacht des Stolzes“. *Tagesschau*. 2022. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/europa/wahl-italien-115.html> [дата обращения: 20.10.2022].
6. Wieist der Rechtsruck bei der Italien-Wahl zu erklären? *WDR*. 2022. URL: <https://www1.wdr.de/nachrichten/italien-waehlt-neues-parlament-100.html> [дата обращения: 21.10.2022].
7. Chi ha vinto le elezioni, come e perché: un'analisi finale. *Agenzia Giornalistica Italia*. 2022. URL: <https://www.agi.it/politica/news/2022-10-01/elezioni-politiche-risultati-analisi-youtrend-18277507/> [дата обращения: 08.11.2022].
8. Rechtsbündnis von Giorgia Meloni triumphiert. *Deutschlandsfunk*. 2022. URL: <https://www.deutschlandfunk.de/italienwahl-104.html> [дата обращения: 23.10.2022].
9. Merlo G. Tornal'opposizione del “tanto peggio tanto meglio”? *Huffpost*. 2022. URL: www.huffingtonpost.it/blog/2022/10/08/news/torna_lopposizione_del_tanto_peggio_tanto_meglio-10369633/ [дата обращения: 17.10.2022].
10. Братоцентристская коалиция. Как результат парламентских выборов в Италии испугал и обрадовал Европу. *Коммерсантъ*. 2022. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5581981?ysclid=lev0r9wksm343678281> [дата обращения: 04.03.2023].
11. Лысакова И.П. *Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование*. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; 2005. 256 с.

References

1. Fedotova L. N. *Content-Analysis as a Tool in Sociology. Language of Mass Media as an Object of Interdisciplinary Studies*. Part 2. М.: Izd-vo Mosk. un-ta; 2004. 416 p. (In Russ.)
2. Maslova E. *Like Brothers. Post-fascists Took Office in Italy. Why Are They Considered Successors of Mussolini and Should We Be Afraid of Them?* Available from: https://lenta.ru/articles/2022/10/08/it_conserv [accessed: 06.11.2022]. (In Russ.)
3. Clarke S., Voce A. Italian election 2022: live official results. *The Guardian*. 2022. Available from: <https://www.theguardian.com/world/ng-interactive/2022/sep/25/italian-election-2022-live-official-results> [accessed: 05.11.2022]. (In Eng.)
4. Italy election: who's running, who will win, and why does it matter? *The Guardian*. 2022. Available from: <https://www.theguardian.com/world/2022/sep/08/italy-election-analysis-far-right-brothers-of-italy-coalition-eu> [accessed: 29.10.2022]. (In Eng.)
5. Radikale Rechte feiert „Nacht des Stolzes“. *Tagesschau*. 2022. Available from: <https://www.tagesschau.de/ausland/europa/wahl-italien-115.html> [accessed: 20.10.2022]. (In Germ.)
6. Wieist der Rechtsruck bei der Italien-Wahl zu erklären? *WDR*. 2022. Available from: <https://www1.wdr.de/nachrichten/italien-waehlt-neues-parlament-100.html> [accessed: 21.10.2022]. (In Germ.)
7. Chi ha vinto le elezioni, come e perché: un'analisi finale. *Agenzia Giornalistica Italia*. 2022. Available from: <https://www.agi.it/politica/news/2022-10-01/elezioni-politiche-risultati-analisi-youtrend-18277507/> [accessed: 08.11.2022]. (In Ital.)
8. Rechtsbündnis von Giorgia Meloni triumphiert. *Deutschlandsfunk*. 2022. Available from: <https://www.deutschlandfunk.de/italienwahl-104.html> [accessed: 23.10.2022]. (In Germ.)
9. Merlo G. Tornal'opposizione del “tanto peggio tanto meglio”? *Huffpost*. 2022. Available from: www.huffingtonpost.it/blog/2022/10/08/news/torna_lopposizione_del_tanto_peggio_tanto_meglio-10369633/ [accessed: 17.10.2022]. (In Ital.)
10. Brothercentrist coalition. How the result of the Parliamentary elections in Italy frightened and delighted Europe. *Kommersant*. 2022. Available from:

<https://www.kommersant.ru/doc/5581981?ysclid=lev0r9wksm343678281>[accessed: 04.03.2023].(In Russ.)

11. Lysakova I.P. *Language of Newspaper and Typology of Press. Sociolinguistic Study*. SPb.: Filologicheskij fakul'tet SPbGU; 2005. 256 p. (In Russ.)

Автор публикации

Доржиева Долгорма Цырендашиевна –
доцент

Байкальский государственный университет
Иркутск, Российская Федерация

Email: english1253@mail.ru

Универсальюк Елена Александровна –
доцент

Байкальский государственный университет
Иркутск, Российская Федерация

Email: elenauniv@mail.ru

**Раскрытие информации о конфликте
интересов**

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 09.01.2023

Одобрена после рецензирования: 20.02.2023

Принята к публикации: 28.02.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Author of the publication

Dolgorma Dorzhieva –
Associate Professor

Baikal State University
Irkutsk, Russian Federation

Email: english1253@mail.ru

Elena Universalyuk –
Associate Professor

Baikal State University
Irkutsk, Russian Federation

Email: elenauniv@mail.ru

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 09.01.2023

Approved after peer reviewing: 20.02.2023

Accepted for publication: 28.02.2023

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.